

Tuổi Xuân

Giáo Sư Đỗ Quang Vinh (chuyển ngữ)

YOUTH

By Samuel Ullman (1840-1925)

Youth is not a time of life; it is a state of mind; it is not a matter of rosy cheeks, red lips and supple knees; it is a matter of the will, a quality of the imagination, a vigor of the emotions; it is the freshness of the deep springs of life.

Youth means a temperamental predominance of courage over timidity of the appetite, for adventure over the love of ease. This often exists in a man of sixty more than a body of twenty. Nobody grows old merely by a number of years. We grow old by deserting our ideals.

Years may wrinkle the skin, but to give up enthusiasm wrinkles the soul. Worry, fear, self-distrust bows the heart and turns the spirit back to dust.

Whether sixty or sixteen, there is in every human being's heart the lure of wonder, the unfailing child-like appetite of what's next, and the joy of the game of living.

In the center of your heart and my heart there is a wireless station; so long as it receives messages of beauty, hope, cheer, courage and power from men and from the Infinite, so long are you young.

When the aerials are down, and your spirit is covered with snows of cynicism and the ice of pessimism, then you are grown old, even at twenty, but as long as your aerials are up, to catch the waves of optimism, there is hope you may die young at eighty.

Samuel Ullman (April 13, 1840 – March 21, 1924) was an American businessman, poet, humanitarian. He is best known today for his poem Youth which was a favorite of General Douglas MacArthur. The poem was hung on the wall of his office in Tokyo when he became Supreme Allied Commander in Japan. Through MacArthur's influence, the people of Japan discovered "Youth" and became curious about the poem's author.

In 1924, Ullman died in Birmingham, Alabama.

In 1994, the University of Alabama at Birmingham and the Japan-America Society of Alabama opened the Samuel Ullman Museum in Birmingham's Southside neighborhood.

The museum is located in the former Ullman residence and is operated by the University of Alabama at Birmingham.

Source:

<http://www.prmvr.otsu.shiga.jp/library/master/SamuelUllman/Youth.html>

http://en.wikipedia.org/wiki/Samuel_Ullman

TUỔI XUÂN

Đỗ Quang-Vinh chuyển ngữ (thơ xuôi)

Tuổi xuân đâu phải là mốc thời gian của cuộc sống, chẳng cứ phải là tuổi của má ửng môi son, hay tuổi của những bước chân bon bon, dẻo gối; nhưng là một trạng-thái tâm-hồn, một sự-khien liên-can ý-chí, một đặc-tính của tưởng-tượng, ý nghĩ, suy tư, một sức mạnh của những tràn dư cảm-xúc, của những mùa xuân thăm-thẳm làm nên tươi mát cuộc đời.

Tuổi xuân vốn dĩ thích cuộc đời dưng-cảm, không ưa cuộc sống ăn chơi chẳng dám xông pha, thích phiêu-lưu mạo-hiểm vượt qua chướng-ngại, không ưa sống đời thành-thời dễ-dãi an nhàn. Tuổi sáu mươi thường muốn an thân như thế, khác với tuổi đôi mươi thân-thể tráng-cường. Nhưng chẳng ai già cõi qua những tháng năm trường. Ta chỉ già đi khi ta rời buồng lý-tưởng.

Năm tháng có thể làm chân tay ta luống-cuống da nhăn, nhưng chỉ khi ta đánh mất tinh-thần phần-khởi, chỉ khi nhuệ-khí không còn, hồn ta mới héo-hon, úa rầu.

Hoài-nghi lo sợ âu sầu,

Con tim chùn xuống, tinh-thần bại xuôi.

Mười sáu hay đầu sáu mươi, chẳng khác, con tim đều khao-khát tìm sự khác lạ-lùng, như con trẻ vốn vô cùng mong ước, việc sắp tới mong biết trước ra sao, thấy cuộc sống tranh đua thật biết bao hào-hứng! Nơi đây lòng bạn hay lòng tôi cũng thế thôi, vẫn có một trạm thông tin điện-đài vô-tuyến, bao lâu còn tươi trẻ, bạn còn được nhận biết tin vui, tin từ mọi người và từ khắp muôn nơi trải rộng, tin nói lên những vẻ đẹp, nghị-lực, dưng-cảm, hy-vọng, niềm vui.

Khi những dây trời trở thành bất khiển, tinh thần bạn bị chôn vùi tất cả, dưới lớp tuyết của chủ-nghĩa hoài-nghi châm biếm, của băng giá tâm lý yếm thế bi quan, khi ấy bạn già đi hẳn, cho dầu bạn mới tròn hai mươi chẵn, bạn sẽ thấy chẳng còn phơi-phới tuổi xuân; nhưng khi dây trời được cải tân hoạt-động, bạn sẽ bắt được những làn sóng lạc-quan, bạn sẽ có cơ may chết trẻ vào tuổi của mùa xuân bát tuần.

Samuel Ullman (1840-1924) được biết đến nhiều qua bài thơ YOUTH. Tướng Mac Arthur đóng khung bài thơ này, treo nơi phòng làm việc ở Tokyo khi ông làm tư lệnh quân đội đồng minh tại Nhật Bản. Nhờ ảnh hưởng của MacArthur, người dân Nhật phát hiện bài thơ "YOUTH" và tìm hiểu về tác-giả. Năm 1924, ông qua đời. Năm 1994, trường Đại-Học Alabama cùng Hội Người Mỹ gốc Nhật thành lập Viện Bảo Tàng Samuel Ullman tại nơi cư trú cũ của ông.

<http://www.geocities.ws/duquangvinhvenguan/>